



“十二五”职业教育国家规划教材

# Career English for Tourism

2

## 旅游职业英语 口笔译实务

《旅游职业英语》编写组 编

高等教育出版社



2

旅游职业英语

---

**口笔译实务**

《旅游职业英语》编写组 编

高等教育出版社·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

旅游职业英语口语笔译实务. 2 / 《旅游职业英语》编写组编. -- 北京: 高等教育出版社, 2016.1  
ISBN 978-7-04-044144-4

I. ①旅… II. ①旅… III. ①旅游-英语-翻译-高等职业教育-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第270869号

策划编辑 闵 阅 张慧勇      项目编辑 康冬婷      责任编辑 王雪婷      封面设计 王 鹏  
版式设计 魏 亮              责任校对 王雪婷      责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社  
社 址 北京市西城区德外大街4号  
邮政编码 100120  
印 刷 高教社(天津)印务有限公司  
开 本 850mm×1168mm 1/16  
印 张 9.5  
字 数 234千字  
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598  
网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.landraco.com>  
<http://www.landraco.com.cn>  
版 次 2016年1月第1版  
印 次 2016年1月第1次印刷  
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换  
版权所有 侵权必究  
物 料 号 44144-00

# 前言

《旅游职业英语口语笔译实务》第二册以汉译英为主，共由三个部分的八个单元组成，内容涉及景点景区（第一、二单元）、国际旅行社（第三至五单元）和涉外酒店（第六至八单元）。各单元细化到具体的岗位，包括导游领队、计调票务、证照外联、前台接待、客房餐饮，以及娱乐会务，选材难度介于英语应用能力考试A级水平与大学英语四级水平之间，语料大部分来自于真实岗位的第一手资料，促使旅游知识和技能与翻译知识和技巧有机地与真实岗位工作实践相结合，为学习者将来从事旅游行业各类职场工作奠定扎实的基础。

《旅游职业英语口语笔译实务》第二册每个单元有七个模块，前三个模块为口译，第四和第五模块为笔译，第六模块为单元涉及的语言文化和口笔译技巧介绍，最后一个模块为口笔译综合训练。

“句子口译”部分无论从句子内容和句子结构而言，都较为简单，其目的为热身训练，使教材使用者能快速进入单元岗位主题并启动翻译模式。“对话口译”部分选取自工作场景常见对话，是对口译中涉及的听力、快速反应以及口语表达等能力的综合训练。“语篇口译”侧重句子衔接技巧、口译笔记技巧、视译、交替传译等技能的训练。与“句子口译”部分相比，“句子笔译”部分的句子长度更长、内容更专业、结构更复杂，因此对选词、语法、修辞等方面的要求也随之增加。“句子笔译”侧重训练词义选择、词类转换等词的译法。“语篇笔译”是每个单元难度最大的部分，需要的教学时间也相对较长，在强化词汇、语法、句子结构等语言知识的同时，可以着重训练增词、减词、拆分、合并等长难句翻译技巧。“文化和技能沙龙”模块介绍一些本单元出现或相关的文化要点以及口笔译知识和技巧，并配有示例，清楚易懂。最后的“口笔译练习”模块，选取工作岗位中的真实翻译任务，旨在复习单元内容的同时，拓展所学翻译知识和技巧。各单元具体结构如下：

主要模块	主要内容	知识、能力与素质目标
Sentence Interpretation	岗位相关的10个句子的口译	岗位英语词汇、句子结构等知识与汉英句子口译技巧
Conversation Interpretation	岗位场景对话口译	岗位英语口语交际能力与汉英对话口译技巧
Passage Interpretation	岗位语篇口译	岗位英语谋篇能力与汉英语篇口译技巧
Sentence Translation	岗位相关的10个句子的笔译	岗位英语词汇、句子结构等知识与句子笔译技巧
Passage Translation	岗位语篇笔译	岗位英语谋篇能力与汉英语篇笔译技巧
Cultures & Skills Salon	单元涉及的语言文化和口笔译技巧	跨文化交际知识与能力以及常见口笔译翻译技巧讲解与实践
Practice	口笔译练习	拓展和延伸本单元岗位相关汉英口笔译知识和技巧

《旅游职业英语口语笔译实务》第二册根据教育部对高职高专英语教育“课证结合”的要求，每单元第一至第三的口译模块与第四和第五的笔译模块的设置对应着“全国外语翻译证书考试”四级口译和四级笔译考试的题型，令使用者在进行旅游英语口语笔译学习的基础上，还能够熟悉相关翻译考试，从教材开始真正地做到“课证结合”。

《旅游职业英语口语笔译实务》第二册为高职高专职业翻译类教材，适用于高职高专旅游英语、饭店英语、商务英语等专业的学生在掌握了一定的英语基础与专业知识的基础上使用。同时，该教材也适用于从事旅游、酒店、出入境等行业的、致力于掌握职业英语翻译的学习者。

《旅游职业英语口语笔译实务》第二册教学学时分配建议：

总课时：32学时，每周2学时（每学期16个教学周）

课程简介：1学时

单元课时：3学时（共8个单元）

实训课时：6学时（共4个项目）

课程总结：1学时

《旅游职业英语口语笔译实务》第二册由北京青年政治学院老青教授担任总主编，本册主编由刘晓晶、老青担任。具体分工如下：

刘晓晶：第1—3单元；

路东晓：第3—4单元；

刘新利：第4单元；

黄希：第5—6单元；

李受恩：第7—8单元；

老青：职场综合实训项目方案库及配套单机版软件设计、研发与制作，以及非纸质教材内容的编制；

刘晓晶、路东晓、刘新利：第1—8单元配套单机版软件审读与非纸质教材内容的编写。

《旅游职业英语口语笔译实务》第二册在编写过程中得到了北京青年政治学院、北京工业职业技术学院、北京交通大学远程与继续教育学院、北京市公园管理中心（颐和园、天坛、北海）、新视野国际旅行社、安捷之旅国际旅行社、北京凤凰假期国际旅行社、中国社会科学院研究生院国际文化教育中心、北京市教育委员会、北京人民广播电台外语广播等单位的指导与帮助，在此表示感谢！

由于编者水平有限，教材编写中会有不当和疏漏之处，敬请专家、同行及广大读者批评指正。

编者

2015年10月

# Contents

## Chapter One Tourist Attractions

<b>Unit 1</b>	<b>Tour Guide in Scenic Spots</b>	<b>3</b>
	<i>Section I</i> Sentence Interpretation	3
	<i>Section II</i> Conversation Interpretation	5
	<i>Section III</i> Passage Interpretation	8
	<i>Section IV</i> Sentence Translation	10
	<i>Section V</i> Passage Translation	12
	<i>Section VI</i> Cultures & Skills Salon	14
	<i>Section VII</i> Practice	19
<b>Unit 2</b>	<b>Outbound Tour Leader</b>	<b>22</b>
	<i>Section I</i> Sentence Interpretation	22
	<i>Section II</i> Conversation Interpretation	24
	<i>Section III</i> Passage Interpretation	26
	<i>Section IV</i> Sentence Translation	29
	<i>Section V</i> Passage Translation	30
	<i>Section VI</i> Cultures & Skills Salon	32
	<i>Section VII</i> Practice	37

## Chapter Two Travel Agency

<b>Unit 3</b>	<b>Operator</b>	<b>43</b>
	<i>Section I</i> Sentence Interpretation	43
	<i>Section II</i> Conversation Interpretation	45
	<i>Section III</i> Passage Interpretation	47
	<i>Section IV</i> Sentence Translation	49
	<i>Section V</i> Passage Translation	51
	<i>Section VI</i> Cultures & Skills Salon	53
	<i>Section VII</i> Practice	55

<b>Unit 4</b>	<b>Transportation, Tickets &amp; Certificate</b>	<b>59</b>
	<i>Section I</i> Sentence Interpretation	59
	<i>Section II</i> Conversation Interpretation	61
	<i>Section III</i> Passage Interpretation	63
	<i>Section IV</i> Sentence Translation	66
	<i>Section V</i> Passage Translation	67
	<i>Section VI</i> Cultures & Skills Salon	69
	<i>Section VII</i> Practice	73
<b>Unit 5</b>	<b>Tourist Products Development &amp; Sales</b>	<b>76</b>
	<i>Section I</i> Sentence Interpretation	76
	<i>Section II</i> Conversation Interpretation	77
	<i>Section III</i> Passage Interpretation	80
	<i>Section IV</i> Sentence Translation	81
	<i>Section V</i> Passage Translation	82
	<i>Section VI</i> Cultures & Skills Salon	83
	<i>Section VII</i> Practice	86
<b>Chapter Three Hotel</b>		
<b>Unit 6</b>	<b>Reception</b>	<b>91</b>
	<i>Section I</i> Sentence Interpretation	91
	<i>Section II</i> Conversation Interpretation	92
	<i>Section III</i> Passage Interpretation	95
	<i>Section IV</i> Sentence Translation	97
	<i>Section V</i> Passage Translation	98
	<i>Section VI</i> Cultures & Skills Salon	100
	<i>Section VII</i> Practice	103
<b>Unit 7</b>	<b>Housekeeping &amp; Food and Beverage</b>	<b>106</b>
	<i>Section I</i> Sentence Interpretation	106
	<i>Section II</i> Conversation Interpretation	108
	<i>Section III</i> Passage Interpretation	111
	<i>Section IV</i> Sentence Translation	113
	<i>Section V</i> Passage Translation	114

	<i>Section VI</i>	Cultures & Skills Salon	116
	<i>Section VII</i>	Practice	122
<b>Unit 8</b>	<b>Recreation and Convention Service</b>		<b>125</b>
	<i>Section I</i>	Sentence Interpretation	125
	<i>Section II</i>	Conversation Interpretation	127
	<i>Section III</i>	Passage Interpretation	131
	<i>Section IV</i>	Sentence Translation	133
	<i>Section V</i>	Passage Translation	134
	<i>Section VI</i>	Cultures & Skills Salon	136
	<i>Section VII</i>	Practice	142

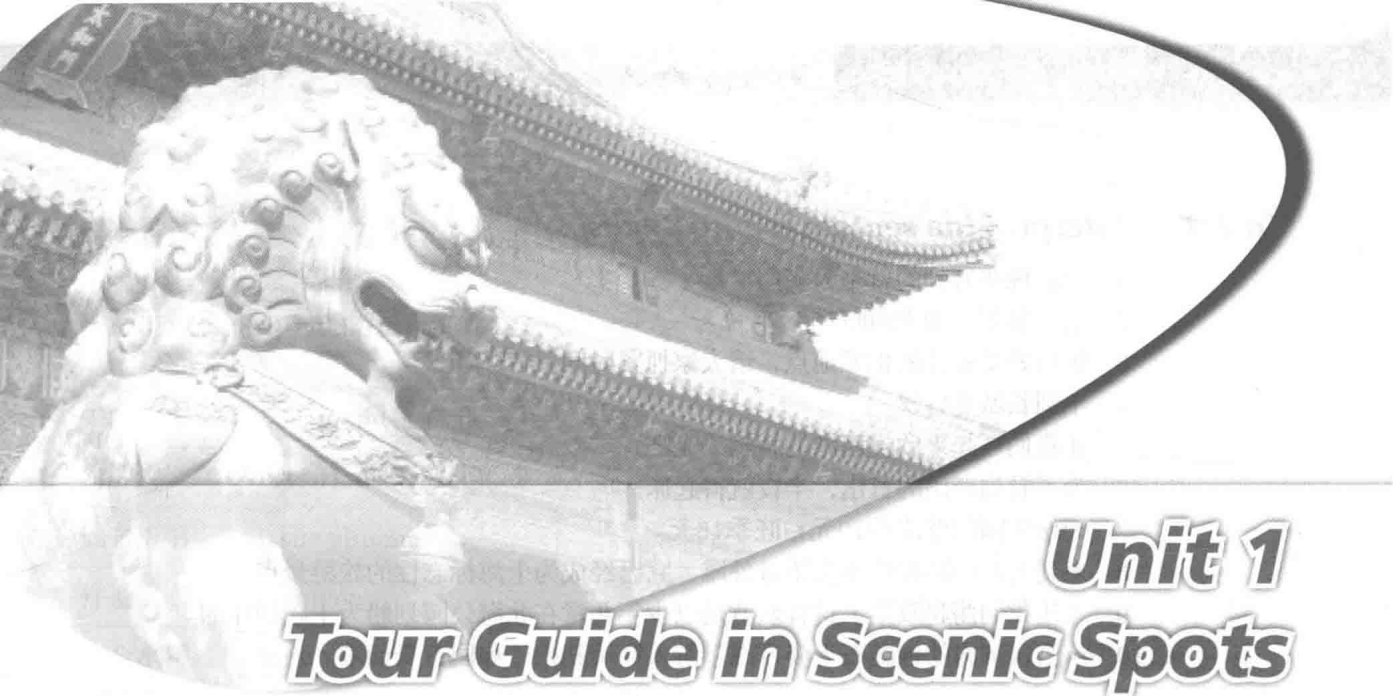




*Chapter One*  
*Tourist Attractions*







# Unit 1

## Tour Guide in Scenic Spots

### Section I Sentence Interpretation



#### Words & Expressions Folder

天安门广场	Tian'anmen Square	喧哗	speak in a high voice
拱门	arch	旖旎风光	graceful and charming scenery
泰山	Mount Tai	日出	sunrise
天坛公园	Temple of Heaven Park	淡季	low season/ off season
旺季	peak season/ busy season	外滩	the Bund
北海公园	Beihai Park	芦笛岩洞	Reed Flute Cave
钟乳石	stalactite	置身仙境	stay in the wonderland
千姿百态			with diversified postures/shapes
《让我们荡起双桨》			<i>Let's Paddle Together</i>

### Task 1 Interpret the sentences into English.

1. 我们现在看到的就是天安门广场了。
2. 室内参观请勿大声喧哗。
3. 拱门处是最佳的拍照地点, 请大家抓紧时间。
4. 不到长城非好汉。
5. 让我们一起来欣赏西湖的旖旎风光吧。
6. 为了看到泰山的日出, 半夜就得起床。
7. 天坛公园门票淡季10元, 旺季15元。
8. 来到上海的游客绝不会错过外滩, 它已经成为上海标志性的旅游景点。
9. 《让我们荡起双桨》这首歌就是以少年儿童在北海公园划船为主题创作的。
10. 芦笛岩洞内的钟乳石千姿百态, 游人穿梭其中, 如同置身仙境。

### Notes & Explanations

- 1 紫禁城: 是中国明、清两代24个皇帝的皇宫。依照中国古代星象学, 紫微垣位于中天, 乃天帝所居, 天人对应, 是以皇帝的居所又称紫禁城。“故宫”是对曾经的皇宫的称呼, 上述句子中特指“北京的故宫博物院”, 它建立于1925年10月10日, 是在紫禁城及其收藏的基础上建立起来。尽管对于游客而言, “紫禁城”和“故宫”现指同一个地方, 实际上是有区别的。在英译时, “紫禁城”译为the Forbidden City, “故宫”译为the Palace Museum”。
- 2 旅游旺季: 指出游相对集中而费用较高的时期, 通常为假日, 例如春节、十一黄金周、孩子寒暑假等, 可英译为peak season、high season、boom season、in season等; 旅游淡季则正好相反, 是游客较少的时期, 英译为slack season、low season、dull season、off season。北京的旅游“旺季”一般指4月至10月, 旅游“淡季”指11月至3月; 故宫、天坛、颐和园等很多景点的门票价格都有淡旺季之分, 在“旺季”要比“淡季”高一些。



## Section II Conversation Interpretation

## Words &amp; Expressions Folder

午门	Meridian Gate	皇帝	emperor
凯旋的	victorious, triumphal	明清	Ming and Qing Dynasties
颁布历书	issue almanac	斩首	be beheaded
忤逆	disobey	廷杖	court beating
内金水桥	Inner Golden Water Bridge	太和门	Gate of Supreme Harmony
太和殿	Hall of Supreme Harmony	全景	panorama
空旷	vast and bare	刺客	assassin
庄重	solemn	大缸	vat
中和殿	Hall of Central Harmony	保和殿	Hall of Preserving Harmony
祭祀	offer a sacrifice to	国宴厅	state banquet
科举考场	imperial examination place	乾清门	Gate of Heavenly Purity
前朝	outer court	后庭	inner court
太监	eunuch	宫女	maid in imperial palace
坤宁宫	Palace of Earthly Tranquility	慈禧	Empress Dowager Cixi
长春宫	Palace of Eternal Spring	情有独钟	show special preference to
御花园	imperial garden	神武门	Gate of Devine Might
后妃	empress and imperial concubine		
东西六宫	six eastern and six western palaces		
储秀宫	Palace of Gathering Excellence		
御门听政	morning court held by the emperor at the Gate of Supreme Harmony to discuss the state affairs with the ministers		



**Task 2 Interpret the dialogue into English.**

## 故宫游览

我们刚才穿过的大门就是午门，它是故宫南面的门，是正门。城门正面开三个门洞，中路供皇帝出入，东西两侧供皇室成员及文武大臣通行。明清的皇帝在此接见凯旋的将士、颁布历书……

—— 电视上经常说“推出午门斩首”，就是在这吧。

午门是这里没错，但是午门不是杀头的地方。明朝的时候，忤逆了皇帝的臣子倒是在这里执行廷杖。

—— 前面有条河，叫什么名字？

这条河叫“内金水河”，河上有五座汉白玉桥，名为“内金水桥”。前面便是太和门了。“御门听政”的“御门”就是指太和门。

—— 我们想留个影。

好的，到太和殿广场去拍，效果很好，可以拍到太和殿的全景。

—— 广场好空旷，连棵树也没有。

这是为了防止刺客藏身其中，另外，太和殿经常举办重要的庆典，植树种花显得不庄重。

—— 那些大缸是做什么用的？

大缸过去都装满水，万一着火，救火用的。

—— 现在缸是空的了。

好，太和殿后面依次是中和殿和保和殿。中和殿是皇帝在大典和祭祀前准备的地方，而保和殿是清代的国宴厅和科举考场。下面大家自由参观，20分钟后在乾清门前集合。

乾清门是前朝和后庭的分割线，前朝是皇帝办公的地方，后庭是皇帝、后妃、子女们以及太监、宫女们居住的地方。一般而言，皇帝住在乾清宫，皇后住在坤宁宫，妃嫔住在东西六宫。

—— 慈禧住在哪个宫？

慈禧一入宫住在储秀宫，后来住在长春宫。因为她对储秀宫情有独钟，五十岁以后又搬回来住了。

—— 您给我们多讲讲后宫的故事吧。

.....

参观完御花园之后，向北走就是故宫的北门，神武门了。本次讲解到此结束，谢谢大家。

### Notes & Explanations

- 1 廷杖：即在朝廷上行杖打人，是对朝中的官吏实行的一种惩罚，最早始于东汉明帝，又一说是在北周宣帝，在金朝与元朝普遍实施，明代则实施得最著名。
- 2 金水河、金水桥：“金水河”分为“内金水河”和“外金水河”，流经故宫内太和门前的是“内金水河”，流经天安门前的为“外金水河”。在“内金水河”上，五座并列单孔拱券式汉白玉石桥为“内金水桥”，在“外金水河上”的三孔拱券式汉白玉石桥为“外金水桥”。“内金水河”“外金水河”“内金水桥”“外金水桥”依次翻译为Inner Golden Water River、Outer Golden Water River、Inner Golden Water Bridge、Outer Golden Water Bridge。
- 3 御门听政：是历代较有作为的帝王处理政务的一种形式，因是在清晨故又称“早朝”。明朝规定，文武官员每天拂晓到奉天门（太和门）早朝。清初“御门听政”移至乾清门。
- 4 科举：历代封建王朝通过考试选拔官吏的一种制度。由于采用分科取士的办法，所以叫做科举。科举制从隋朝大业三年（607年）开始实行，到清朝光绪三十一年（1905年）举行最后一科进士考试为止，经历了约1300年。



## Section III Passage Interpretation

### Words & Expressions Folder

苏州园林	Suzhou gardens
攀爬假山	climb artificial hills
乱扔垃圾	throw litter about
拙政园	Humble Administrator's Garden
四大古典名园	the four classical gardens
代表作	master works
建筑布局	architectural composition
总面积的五分之一	take up 1/5 of the total area
亭台轩榭	pavilion and terrace
远香堂	Drifting Fragrance Hall
雪香云蔚亭	Prunus Mume Pavilion
待霜亭	Orange Pavilion
留听阁	Stay and Listen Pavilion
沧浪亭	Pavilion of Surging Waves
复廊	double corridor

### Task 3 Interpret the passage into English.

#### 苏州园林导游词节选

各位游客大家好，欢迎你们来到苏州园林。我姓李，大家就叫我小李好了。很高兴跟大家共度接下来的时光。先提醒大家，在游览的过程中，为了保证大家的安全和景点的干净整洁，请不要随意攀爬假山，也不要乱扔垃圾。我会尽全力为大家提供优质的服务，在此先谢过各位了。

现在我们来到了拙政园。拙政园是我国四大古典名园之一。它是苏州最大的一处园林，也是苏州园林的代表作。你们看，拙政园建筑布局以水为中心，

池水面积约占总面积的五分之一，各种亭台轩榭多临水而筑。主要建筑有远香堂、雪香云蔚亭、待霜亭、留听阁等。下面给大家20分钟拍拍照吧。

参观了拙政园，现在大家跟我来到了沧浪亭。沧浪亭是苏州最古老的一所园林。沧浪亭园内以山石为主景。瞧，迎面一座土山，沧浪石亭便坐落其上。山下凿有水池，山水之间以一条曲折的复廊相连，多美丽啊！

.....

现在，我们已经把苏州园林的几个名园都参观完了。很高兴能和大家一起游览这些名园，谢谢大家对我工作的支持！再见！

### Notes & Explanations

- 1 中国四大古典名园：指“颐和园”（the Summer Palace），“承德避暑山庄”（Chengde Summer Mountain Resort），苏州的“拙政园”（the Humble Administrator's Garden）和“留园”（Lingering Garden）。
- 2 亭台轩榭：“亭”指有顶无墙供休息的建筑物，“台”指用土或砖石筑成的露天的开放性建筑物，“轩”指有窗的长廊或小屋，“榭”指建在高土台或水面上（或临水）的木屋。“亭”“台”“轩”“榭”对应的英文分别为 pavilion, terrace, a small room with windows, waterside pavilion, 在翻译导游词时，直接使用上述英文会丧失美感，由于“轩”“榭”和“亭”有很多共通的地方，在中文导游词中经常放在一起使用，因此经常整体译为pavilion即可，故“亭台轩榭”可译为pavilion and terrace。
- 3 复廊：复廊是在双面空廊的中间隔一道墙，形成两侧单面空廊的形式，又称“里外廊”。“复廊”英译为double corridor。

